



Le dialecte à la maison et l'arabe standard moderne en cours : comment les associer

Pour les familles qui parlent l'arabe égyptien, marocain, levantin ou du Golfe, ou un mélange, et qui se demandent quoi transmettre.

● Deux formes, une seule langue

Le dialecte familial, c'est l'arabe parlé et chaleureux de la maison. L'arabe standard moderne (fusha) est la forme écrite commune aux livres, à l'école et aux médias dans tout le monde arabe. Ils ne sont pas rivaux : la plupart des arabophones vivent très bien avec les deux.

● Pourquoi enseigner l'arabe standard moderne ?

L'arabe standard moderne est la langue de référence pour apprendre à lire et à écrire en arabe. Il donne à chaque enfant la même base, quel que soit le pays d'origine de sa famille. Et une fois qu'un enfant lit avec assurance en arabe standard moderne, il lui est souvent plus facile, et non plus difficile, de progresser ensuite dans un dialecte.

● Votre dialecte est un atout pour votre enfant

Continuez à le parler. Un enfant qui entend l'arabe égyptien ou la darija à la maison développe de vrais réflexes en arabe : les sons, le rythme, l'aisance. En général, les enfants apprennent à passer du dialecte de la maison à l'arabe des cours, comme ils changent de registre en français.

● S'il mélange les deux, pas de panique

Ce mélange est une étape normale, pas une faute. Plutôt que de corriger, redites la phrase dans votre dialecte, ou laissez le professeur la dire en arabe standard moderne. Nos professeurs s'attendent à entendre des mots de dialecte : c'est normal chez les enfants de la diaspora.

● Foyers mixtes, dialectes multiples

Si la famille d'un parent dit un mot et celle de l'autre en dit un autre, l'arabe standard moderne offre à votre enfant un terrain commun et neutre, et les deux dialectes restent les bienvenus. Un enfant peut s'exprimer dans plusieurs variétés d'arabe et grandir au contact de plusieurs cultures.

● À essayer cette semaine

Choisissez un mot du quotidien que votre famille dit en dialecte, et demandez à votre enfant comment son professeur le dit en cours. Comparer les deux à voix haute, avec fierté et sans en faire un contrôle, lui transmet l'essentiel : tout cela, c'est de l'arabe, et tout cela lui appartient.

